

---

---

# *Cada día atrasamos el reloj un cuarto de hora para llegar con la hora americana.* Diario de viaje hacia el exilio

LIDIA BOCANEGRA BARBECHO  
Universidad de Granada. España

## 1. INTRODUCCIÓN

En febrero de 1939 tiene lugar la gran retirada republicana en donde cerca de 500.000 refugiados, entre población civil y militares republicanos, cruzaron la frontera con Francia en aquel duro invierno. Rápidamente y en gran desorganización fueron reagrupados en campos de concentración improvisados como el de Argelés Sur-Mer, sin instalaciones básicas, causando la muerte a centenares de refugiados, adultos y niños. En septiembre del mismo año tuvo lugar el inicio de la Segunda Guerra Mundial en donde muchos de aquellos refugiados que no pudieron retornar por motivos políticos, o actuaciones militares, quedaron al amparo de un gobierno francés que los utilizó como mano de obra barata, encuadrándolos en unidades de trabajos forzados en el propio ejército francés a través de los Regimientos en Marcha, la Legión Extranjera, etc. Muchos otros exiliados participaron por cuenta propia contra el nazifascismo como partisanos y en el maqui francés, colaborando de forma exitosa con los aliados. Unos 8.000 fueron internados en campos de concentración alemanes tales como el de *Mauthausen*, *Dachau*, *Buchenwald* perdiendo la vida en ellos cerca de 5.000. Muchos de los que sobrevivieron a tanta desgracia, después de haber sufrido dos guerras no soportaban la idea de sufrir una tercera debido al contexto de tensión política entre los Estados Unidos y el bloque oriental comunista liderado por la Unión Soviética, conocido como la Guerra Fría. Ante esta tesitura, muchos de los exiliados en Francia deciden irse a países lejanos, mejor con proximidad

lingüística y cultural, lejos de esas tensiones políticas. Latinoamérica se perfiló como favorita y es en este contexto donde Manuel Hibernón, nuestro protagonista, exiliado y superviviente nato decide armar las maletas y cruzar el charco con su familia rumbo a Argentina. Allí se encontraría con un país bajo el gobierno de Juan Domingo Perón y en un momento de bienestar económico del país en tanto que acreedor de una Europa de posguerra e incenti-  
vación industrial interno. Esta tesitura de bonanza económica fue aprovechada por Manuel y su familia quienes encontraron trabajo nada más llegar al país.

## 2. EL PROYECTO E-XILIAD@S

Desde el ámbito de las humanidades digitales nace el proyecto interactivo e-xiliad@s<sup>1</sup> [exiliados-republicanos.info] saliendo en línea en febrero de 2010; iniciativa que ha sido subvencionada en un par de ocasiones por el Ministerio de Trabajo e Inmigración (año 2009) y el Ministerio de Empleo y Seguridad Social (año 2011), a través de la Secretaría General de Inmigración y Emigración del Gobierno español.

El principal objetivo del proyecto se basa en la recogida en línea, a nivel internacional, de fuentes inéditas acerca de exilio republicano español, a par-

<sup>1</sup> El proyecto fue bautizado como e-xiliad@s: juego de palabras que llama a un proyecto electrónico (e) y al tema del exilio de ambos géneros (@).

tir de 1936-39 hasta el primer franquismo (1959), de manos de los propios exiliados, familiares, amigos o estudiosos del tema. De esta manera, la audiencia a la que está dirigida el proyecto para obtener información se reduce a gente vinculada al exiliado de forma familiar, amical o bien especialistas en la temática, académicos mayormente. Actualmente, el mayor grueso de participantes quienes han colaborado con el proyecto son hijos y nietos de exiliados.

Las fuentes inéditas que se recogen pueden ser de todo tipo: memorias, documentos escaneados, fotografías, entrevistas, vídeos, etc.; pero sobre todo recopila una serie de datos del exiliado a través de un formulario interno que la persona registrada debe cumplimentar (ej: si participó en la guerra, en qué campos de concentración estuvo, etc.). Toda esa información y documentación es revisada por el administrador Web, especialista en la temática, para luego publicarla, si procede, en la sección *biografías*<sup>2</sup>.

En la actualidad<sup>3</sup> el proyecto cuenta con 134 fichas rellenas y recogidos unos 457 archivos entre imágenes (fotografías, documentos escaneados) y audio. Cuenta con un total de unas 20.000 visitas por año con predominio de países como España, Francia, México, USA, Argentina, Gran Bretaña, Chile, etc. A nivel de redes sociales<sup>4</sup>, e-xiliad@s cuenta con unos 400 seguidores y en donde se publica cualquier tipo de información relacionada con el proyecto (nuevas fichas y referencias bibliográficas incorporadas, anuncios publicados, etc.) y con la temática del exilio republicano (conferencias, seminarios, notas de prensa, proyectos de investigación).

### 2.1. La ficha del exiliado

Desde el primer momento se planteó el problema acerca de cómo obtener información inédita de una forma sencilla. Se tenía claro que la herramienta debía ser la Web, pero ¿cómo recuperar unos datos para que luego pudieran ser utilizados en análisis posteriores y también ser mostrados de una forma estandarizada en la sección *Biografías*? Igualmente,

se planteó el problema de cómo recibir esa información de forma estructurada y completa. No solamente era importante saber dónde se habían exiliado, sino todas las etapas de ese exilio con el nombre de los lugares lo más exacto posible y las fechas de las mismas. Para encajar todas estas preguntas se optó por utilizar la técnica de la entrevista adaptada a un formulario Web. Destacar que en el momento de crear la ficha se contó con la opinión de académicos y especialistas en la temática con el fin de perfeccionarla lo máximo posible y no olvidar preguntas claves con el objetivo de recuperar la memoria del exilio.

El formulario web, o ficha del exiliado, es el motor del proyecto y está organizado con una serie de preguntas destinadas a estimular y redirigir la memoria de la persona encargada de rellenarlo. Esta ficha está estructurada por argumentos ordenados por orden cronológico (pre-guerra, guerra civil, exilio, retorno) en donde se encuentran una serie de preguntas a listas cerradas y otras con opción de texto libre, destacándose sobre todo la sección *Comentarios*. Además, se puede adjuntar a la ficha cualquier tipo de documento escaneado que refiera a la persona exiliada y sirva para reforzar y verificar los datos aportados.

La memoria oral también interesa y el proyecto e-xiliad@s se adapta a la misma dando la oportunidad al usuario de incorporar en la ficha cualquier tipo de documento sonoro en relación a la temática. Y no solamente sonoro, sino también imágenes y documentos en una amplia gama de formatos<sup>5</sup>.

## 3. MANUEL HIBERNÓN

### 3.1. Exilio en Francia

Manuel Hibernón nace en Cartagena (Murcia) en 1904 falleciendo en su segundo país de exilio, Argentina, en 1953 y sin haber retornado nunca a España.

Anarquista y libre pensador, militó políticamente a través del Sindicato Luz y Fuerza del Ebro, ubicado en Barcelona; ciudad en donde estuvo viviendo desde su juventud. Desde octubre de 1928 hasta ju-

<sup>2</sup> Sección *Biografías*: <http://exiliadosrepublicanos.info/es/biografias> (Consulta: 27 de agosto de 2014).

<sup>3</sup> A fecha 27 de agosto de 2014.

<sup>4</sup> Facebook: <https://www.facebook.com/exiliados.republicanos> | Twitter: <https://twitter.com/exiliadas>

<sup>5</sup> Actualmente, los formatos que soporta el proyecto e-xiliad@s son los siguientes: jpg, jpeg, gif, png, txt, html, htm, doc, xls, rtf, pdf, ppt, pps, docx, xlsx, odt, odg, mp3, wmv.

▼ Campos de concentración/centros de albergue

¿Has estado en un campo de concentración o centro de albergue?:

N/A  
 Sí  
 No

Primer campo de concentración/centro de albergue:

En caso de "otro" campo/centro especificar:

Período de internamiento:  - Ninguna -

Segundo campo de concentración/centro de albergue:

En caso de "otro" campo/centro especificar:

Período de internamiento:  - Ninguna -

Tercer campo de concentración/centro de albergue:

En caso de "otro" campo/centro especificar:

Período de internamiento:  - Ninguna -

▼ Sucesivos países de destino  
 ▼ Estado civil / Educación / Profesión  
 ▼ Afiliación política / sindical  
 ▼ El retorno  
 ▼ Comentarios  
 ▼ Quien rellena el formulario

Tratamiento de los datos: \*

Privado  
 Compartido

- Ninguna -  
 Argelés  
 Saint-Cyprien  
 Argèles-sur-Mer  
 Prats de Molló  
 Adge  
 Barcarès  
 Bram  
 Rivesaltes  
 Gurs  
 Judes  
 Couiza  
 Colloure  
 Vernet-d'Ariège  
 Rieucros  
 Morand  
 Suzzoni  
 Merjda  
 Djelfa  
 Rélizane  
 Milliana  
 Molière  
 Carnot  
 Orleansville  
 Cherchell  
 Meheri-Zebbens  
 Kasserine  
 Missouri  
 Port-Lyautey  
 - Otro -

1.—Detalle de uno de los argumentos del formulario interno. Proyecto e-xiliad@s. 2014.



2.—Manuel Hibernón. Cugnaux. Francia. Diciembre 1950. Fuente: Proyecto e-xiliad@s.

lio de 1938 trabajó casi ininterrumpidamente como Inspector de Instalaciones en la empresa Riegos y Fuerza del Ebro S.A.<sup>6</sup>, que a su vez estaba asociada a la compañía canadiense: Barcelona Traction Light and Power.

Casado con Encarnación Ruiz, con quien tuvo tres hijos (un varón y dos niñas), tras la guerra civil se exilió primeramente en Francia cruzando la frontera andando en mayo de 1939, en donde permanecería cerca de 12 años<sup>7</sup>. A juzgar por la do-

<sup>6</sup> Certificado del jefe de Asuntos Sociales y Personal de la Compañía Riegos y Fuerza del Ebro S.A, Joaquín Maluquer Nicolau, fechada el 27 de agosto de 1940. Fuente: Proyecto e-xiliad@s, *Manuel Hibernón*, <http://www.exiliadosrepublicanos.info/es/content/manuel-hibern%C3%B3n> (Consulta: 30 de agosto de 2014).

<sup>7</sup> Según entrevista a su hijo, también llamado Manuel, su padre se exilió en febrero o marzo de 1939. Esta fecha varía con la ofrecida en la ficha en donde pone mayo. Según los eventos históricos y considerado que Manuel cruzó la frontera andando, muy posiblemente la cruzara en el mes de febrero coincidiendo con el traspaso la frontera el mayor grueso de población civil y militar republicana. Asimismo, su hijo narra que su padre estaba en el

aparato administrativo del sindicato participando en las organizaciones obreras y que nunca empuñó un arma. Fuente: Entrevista a Manuel Hibernón Ruiz, Mar del Plata, 23 de febrero de 2011, disponible en Proyecto e-xiliad@s, *Manuel Hibernón*, <http://www.exiliadosrepublicanos.info/es/content/manuel-hibern%C3%B3n> (Consulta: 31 de agosto de 2014).

<sup>8</sup> En la Tarjeta de Residencia (Carte de Séjour de Résident Ordinaire) del hijo de Manuel expedida en agosto de 1948 aparece como *Date d'entrée en France: Fevrier 1939*. Fuente: Proyecto e-xiliad@s, *Manuel Hibernón...* Op. cit. Este dato contrasta con el ofrecido por su hijo quien en una entrevista comenta que su madre cruzó la frontera dos meses más tarde: en abril, mayo o julio dependiendo de la entrada no clarificada por Manuel. En esa entrevista, el hijo de Manuel comenta que su madre había entrado y salido de Francia en tres o cuatro ocasiones y en una de esas ya no salió más del país gallo. Esto se debió a que cuando estaba pidiendo información acerca del paradero de su marido a otros exiliados tras las alambradas del campo de concentración de Argelés, dos soldados senegaleses la cogieron y acabó internada en un campo de concentración que, suponemos, se trate del de Ceilhes. [Fuente: Entrevista a Manuel Hibernón Ruiz... Op. cit.]. No sabemos si los hijos de ambos ya se encontraban en Francia cuando la gran retirada republicana en febrero de 1939.

*gelés Sur-Mer* mientras que su mujer estuvo internada en el campo de Le Hérault. Parece ser que los tres hijos de Manuel y Encarna estuvieron internados en la colonia infantil en Les Mathes d'Ivry-sur-Seine: *Ceivre des Vacances Populaires Infantines d'Ivry*; en agosto de 1939 hay una petición escrita por parte de Manuel solicitando al director de la colonia la autorización para que su mujer pudiera reunirse con los niños. El director le responde que para tal petición tiene que realizar una reclamación a la Prefectura del Departamento del Hérault<sup>9</sup>. En 1940, trámite la Cruz Roja, Manuel inicia el proceso de reunirse con su mujer y sus hijos en la localidad Villaneuve (Aveyron), lugar en donde se encontraba trabajando como bracero, posiblemente en la vendimia. De esta manera, se traslada la petición al Prefecto del Aveyron. En marzo de 1940, el Prefecto de Aveyron solicita al Prefecto del Hérault a Montpellier el traslado de Encarnación Ruiz desde el campo de refugiados de *Ceilhes* a Villaneuve (Aveyron)<sup>10</sup>. Esta petición tuvo éxito, pues en abril de 1940 el Prefecto de l'Hérault de la 5ª División del Servicio de Extranjeros autoriza a Encarnación a reunirse con su marido en Villaneuve<sup>11</sup>. En este pequeño pueblo estuvieron hasta que finalizó la Segunda Guerra Mundial; mientras Manuel trabajaba en el campo<sup>12</sup>, durante los meses de verano su hijo trabajaba pastoreando vacas para los campesinos locales. Fue una etapa dura, pues eran los únicos refugiados españoles en todo el pueblo siendo estigmatizados por la población que los catalogaba despectivamente como *rouge*, desconfiaban de ellos. En esa época había escasez de alimentos y eso colaboraba a engrandar el resentimiento hacia los mismos<sup>13</sup>.

<sup>9</sup> Carta del Director de la colonia infantil: *Ceivre des Vacances Populaires Infantines d'Ivry* fechada el 18 de agosto de 1939. Fuente: Proyecto e-xiliad@s, *Manuel Hibernón...* Op. cit.

<sup>10</sup> Carta del Prefecto de Aveyron al Prefecto del Hérault fechada el 29 de marzo de 1940. Fuente: Proyecto e-xiliad@s, *Manuel Hibernón...* Op. cit.

<sup>11</sup> Certificado del prefecto del Hérault firmado y sellado por *Le Chef de Cabinet*, fechado el 4 de abril de 1940. Cuatro días más tarde, el 8 de abril, el mismo director realiza de forma manuscrita una *laissez passer* para Encarnación autorizando a esta reunirse con su marido el cual trabajaba en la compañía Forclum. Fuente: Proyecto e-xiliad@s, *Manuel Hibernón...* Op. cit.

<sup>12</sup> El 19 de abril de 1940, Manuel obtiene el Carné de matrícula del Ministère du Travail. Assurances Sociales. Fuente: Proyecto e-xiliad@s, *Manuel Hibernón...* Op. cit.

<sup>13</sup> Fuente: Entrevista a Manuel Hibernón Ruiz... Op. cit.

Una vez finalizada la Segunda Guerra Mundial, Manuel y su familia se trasladaron a la ciudad de Cugnoux, próxima a Toulouse, en donde se encontraban viviendo otros refugiados españoles y en donde se pudieron integrar mayormente con la ciudadanía francesa. Desde mayo de 1946 a noviembre de 1947, Manuel fue contratado como ayudante de montajes eléctricos por una empresa de construcciones metálicas: L. Fournier & L. Fourquin a través de una agencia de esta compañía en Toulouse<sup>14</sup>. En noviembre de 1948, Manuel trabajó como montador eléctrico en Frontignan contratado por la empresa Forclum (Société de Force et Lumière Électriques) a través de una agencia de esta compañía también en Toulouse<sup>15</sup> y con quien había firmado un contrato de trabajo en calidad de montador eléctrico en el mes de agosto del mismo año. En 1950, a través de la compañía eléctrica Georges Labatut & Cie, con agencia en Toulouse, Manuel se encontraba trabajando como montador eléctrico en diferentes canteras<sup>16</sup>.

En abril de 1949, previa solicitud Manuel recibe de la *Office Central des Réfugiés Espagnols* de París un Certificado de Nacionalidad<sup>17</sup> el cual era necesario para solicitar a la Prefectura el carné de identificación de extranjeros o bien el certificado de identidad y de viaje. Trámite este certificado sabemos que Manuel y su familia vivían por entonces en el localidad de Cugnoux (Haute-Garonne) y refleja la voluntad de los mismos de dejar el país galo para trasladarse a Latinoamérica, cosa que harían dos años más tarde iniciándose los trámites en 1950<sup>18</sup>. En este año,

<sup>14</sup> Certificación de trabajo expedida por la compañía L. Fournier & L. Fourquin a M. Hibernón y datada el 25 de noviembre de 1947, fecha de su último día de trabajo. Fuente: Proyecto e-xiliad@s, *Manuel Hibernón...* Op. cit.

<sup>15</sup> Certificación de trabajo expedida por la compañía Forclum a M. Hibernón fechada el 28 de febrero de 1948 y firmada por el Director de la agencia en Toulouse L. Comier. Fuente: Proyecto e-xiliad@s, *Manuel Hibernón...* Op. cit.

<sup>16</sup> Certificado de trabajo expedido por la compañía Georges Labatut & Cie, emitido el 14 de diciembre de 1950 y firmado por el gerente G. Labatut. Fuente: Proyecto e-xiliad@s, *Manuel Hibernón...* Op. cit.

<sup>17</sup> Certificat de Nationalité, Office Central des Réfugiés Espagnols, 26 abril 1949. [Fuente: Proyecto e-xiliad@s, *Manuel Hibernón...* Op. cit.]. En 1950 se expide a Manuel la Tarjeta de Residencia (Carte de Séjour de Résident Ordinaire) válida de diciembre de 1950 a diciembre de 1953 en donde sigue apareciendo su residencia habitual en la localidad de Cugnoux. Fuente: Proyecto e-xiliad@s, *Manuel Hibernón...* Op. cit.

<sup>18</sup> Fuente: Entrevista a Manuel Hibernón Ruiz... Op. cit.



Manuel se queda sin trabajo y es su único hijo barón quien tiene que dejar de estudiar y ponerse a trabajar a la edad de 16 años. En un inicio Manuel barajó la idea de emigrar a Australia, pero ese país solamente admitía barones y solamente una vez establecidos y con trabajo podían llamar a su mujer e hijos pequeños. Este fue el motivo porqué se descartó esta opción eligiéndose Argentina para continuar su exilio<sup>19</sup>.

### 3.2. De camino al exilio en Argentina

Tras la segunda Guerra Mundial, en 1950, a falta de trabajo debido a las duras condiciones económicas francesas Manuel se exilió junto con su familia a Argentina. A bordo del paquebote *Florida* dejó constancia de ese viaje en un diario; un documento que refleja el día a día de lo que supuso ese desplazamiento lleno de esperanzas e incertidumbre. Partieron el 27 de diciembre de Cugnaux, Francia, llegando el 19 de enero a Buenos Aires. Durante el trayecto se sucedieron varios episodios, como por ejemplo el no poder bajar del barco cuando llegaron a Río de Janeiro y Montevideo; el primero fue una orden policial y el segundo alegando una epidemia de gripe. Evidentemente, esto hecho causó un malestar entre el pasaje, muchos de ellos refugiados españoles. Episodios como este lamentablemente se sucedieron durante el período de la Segunda Guerra Mundial y la Guerra Fría en donde algunos estados latinoamericanos, previa excusas, no dejaban bajar del barco a los refugiados políticos por miedo a una infiltración de izquierdas, comúnmente conocido como el «miedo al rojo». En uno de los pasajes del diario Manuel comenta lo siguiente: «cada día atrasamos el reloj ¼ de hora para llegar con la hora americana»; su reloj nunca más volvería a dar el horario español pues nunca retornó a España. Manuel Hibernón fallecería dos años más tarde de su llegada a Argentina, en 1953.

Pudieron trasladarse a Argentina gracias a la International Refugee Organization (IRO) quien les pagó todos los pasajes y además les dio 140 pesos a cada miembro de la familia para poder mantenerse durante los primeros días del arribo.

#### 3.2.1. *El Florida*

El paquebote *Florida*, de 9.331 toneladas, fue construido en 1926 por la compañía armadora Ateliers & Chantiers de la Loire de St. Nazaire, quien lo entregó a la Société Générale De Transports Maritimes (SGTM) de Marsella formando, junto con el *Mendoza*, de la línea de buques de pasajeros que cubrían el trayecto de Europa y América del Sur<sup>20</sup>. Durante su viaje inaugural, el *Florida* atracó en el mes de noviembre de 1926 en el puerto de Barcelona. Un artículo publicado por el periódico *Blanco y Negro* de Madrid voceó el evento, describiendo el interior del paquebote dotado de lujosos salones y camarotes de primera, segunda y tercera, estos últimos disponían a su vez de un «*espléndido salón comedor*», y con una capacidad de hasta 1.500 pasajeros. Durante su estancia en la ciudad condal, los agentes de la SGTM en Barcelona, la casa A. Ripol, realizó una suntuosa fiesta a bordo invitando a gente notable y periodistas<sup>21</sup>.

El 1 de abril de 1931, el *Florida* tuvo un accidente en aguas del Mediterráneo cerca de Gibraltar: debido a una espesa neblina el paquebote fue embestido a babor, delante del puente, por el portaaviones *H.M.S Glorious*. El total de 500 pasajeros, de entre los cuales había heridos, fueron trasladados al portaaviones y luego al *Gouverneur Général Laférierre*. El *Florida* fue remolcado a Málaga por dos de los destructores que acompañaban al *Glorious*, reparado de forma provisoria y devuelto a Marsella para ser reacondicionado<sup>22</sup>.

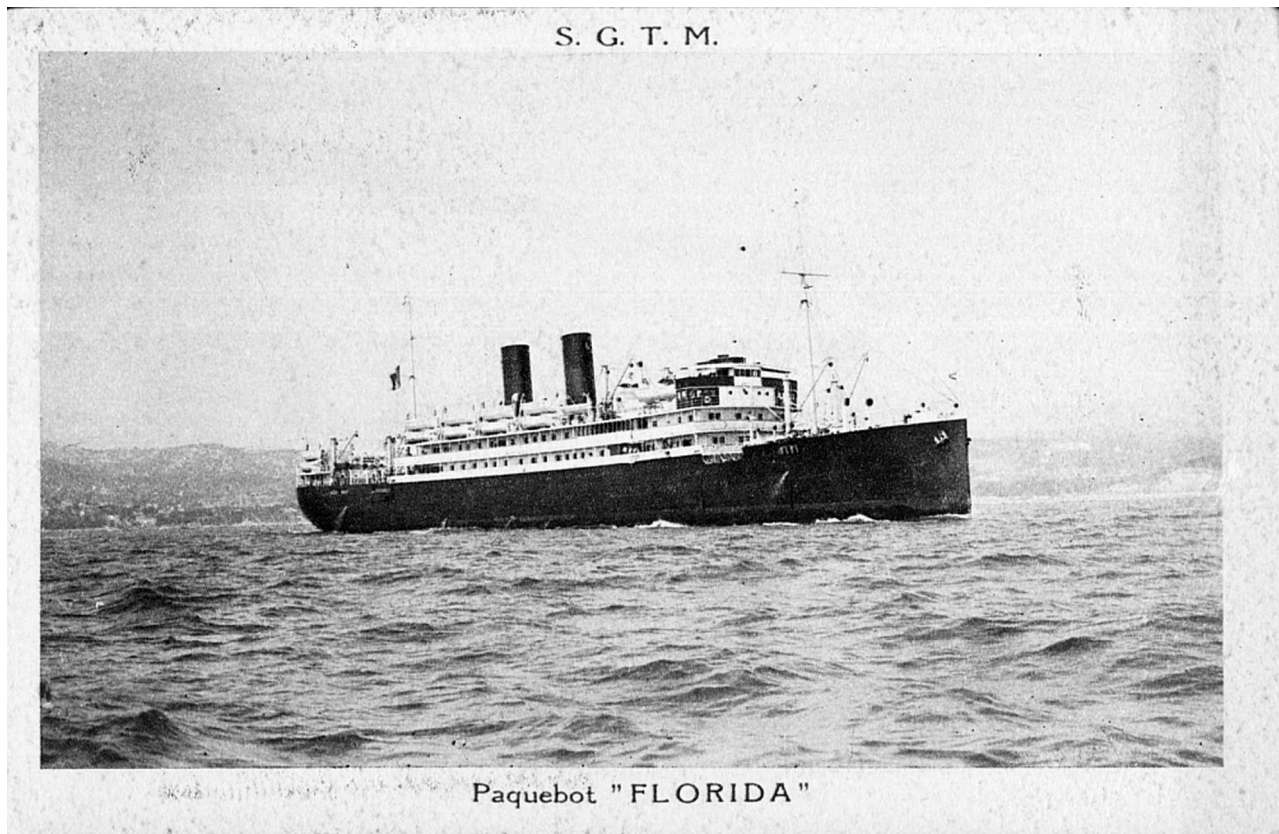
Antes de la Segunda Guerra Mundial, el *Florida* zarpaba dos veces al mes, el 6 y el 19 desde Génova y un día después desde Marsella hacia Dakar, Río de Janeiro, Santos, Montevideo y Buenos Aires. El viaje desde Marsella a Río tardaba unos 15 días y

<sup>20</sup> MEY, Carlos; Líneas de buques de pasajeros desde Europa a Sud América. Société Générale De Transports Maritimes a Vapeur-Francesa, Historia y Arqueología Marítima, disponible en <http://www.histarmar.com.ar/LineasPaxaSA/35-SGTM.htm> (Consulta: 30 de agosto de 2014).

<sup>21</sup> GARRO, Enrique. «En el puerto de Barcelona. A bordo del paquebote Florida», *Blanco y Negro* (Madrid), 28/11/1926, pag. 67. Disponible en ABC. Hemeroteca, <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/blanco.y.negro/1926/11/28/067.html> (Consulta: 30 de agosto de 2014).

<sup>22</sup> MEY, Carlos; *Líneas de buques de pasajeros desde Europa a Sud América...* Op cit.

<sup>19</sup> *Ibidem*.



3.—Paquebote Florida. Fuente: Historia y Arqueología Marítima. Líneas de buques de pasajeros desde Europa a Suramérica.

a Buenos Aires 19. El *Florida* fue reconstruido en 1948 y reapareció con una chimenea en lugar de dos. Tanto el paquebote *Florida* como el *Campana* fueron vendidos a la compañía Chargeurs Réunis en 1951<sup>23</sup>.

### 3.2.2. *El diario*

Transcripción

Diciembre [1950]

*Día 27* — Salimos de Cugnaux a las 7[h] con nieve, a las 8.25 h de Toulouse con nieve. A las 15.10h llegamos a Marseille.

*Día 30* — Salimos de Marseille a las 18.30h.

*Día 31* — Navegamos por costas francesas y españolas.

### Enero 1951

*Día 1 Lunes* — Costeamos Málaga desde las 7h. A las 17.30h pasamos el Peñón de Gibraltar. A las 19.00h entramos en el Atlántico, el mar se puso algo furioso y casi todo el pasaje se indispuso a mi me dio un fuerte dolor de estómago que me obligó [a] meterme en cama y tomar unos *cachets*<sup>24</sup> que me aliviaron mucho. Mi esposa también sintió los efectos del vaivén del barco.

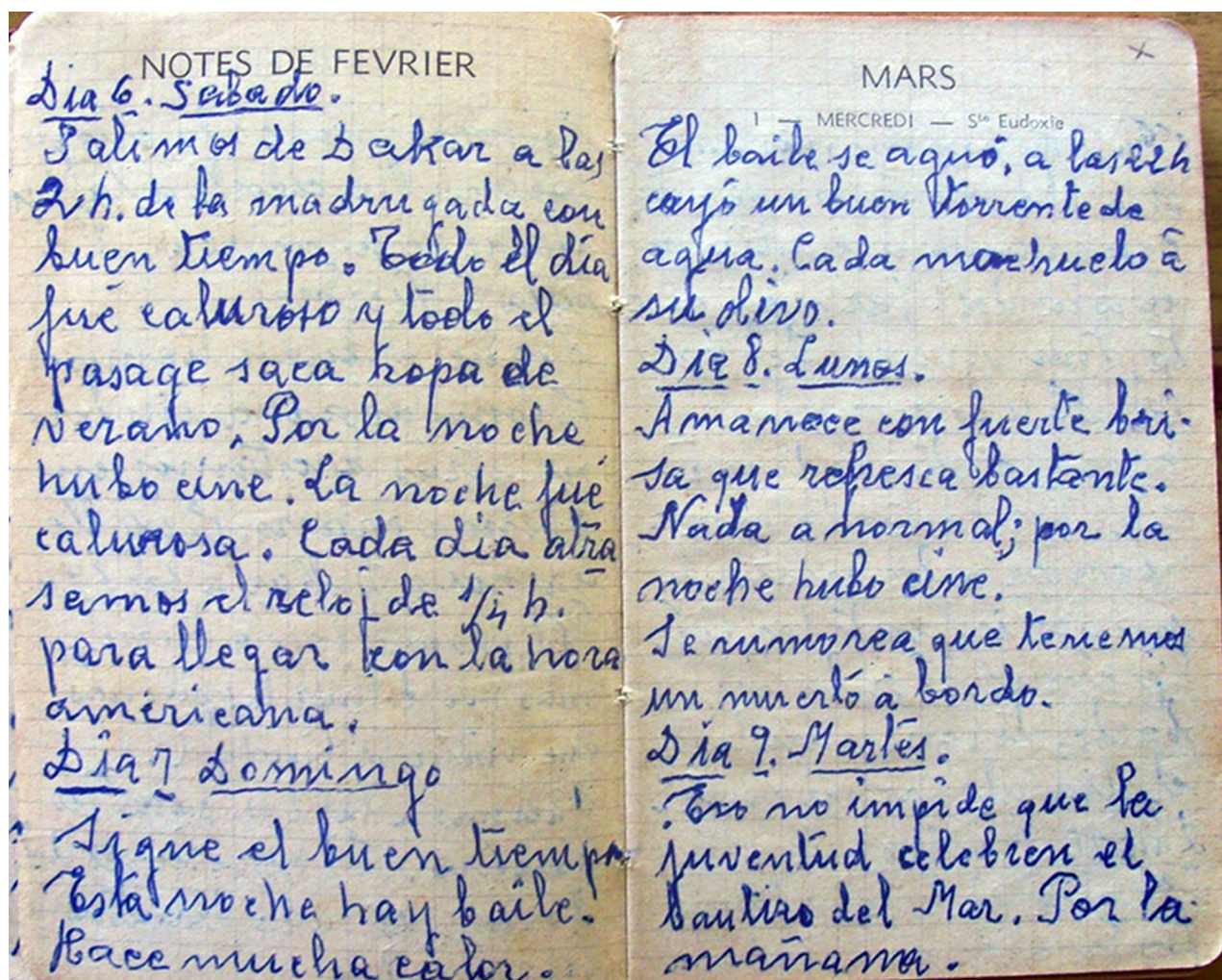
*Día 2 Martes* — Todo el día en cama recomendado por el médico. Hizo viento molesto. El barco balanceó mucho. Muchos pasajeros indispueto[s].

*Día 3 Miércoles* — Buen tiempo. Todo el pasaje a los puentes. A la tarde hicimos ejercicio de chaleco salvavida[s]. Pasaje en mejor estado de ánimo y salud. Hubo cine en el puente y baile todas las tardes y noches. Alrededor de medio día pasamos las islas Canarias.

<sup>23</sup> *Ibidem*.

<sup>24</sup> Galicismo por sello medicinal.





4.—Detalle del diario de viaje de Manuel Hibernón. Fuente: Proyecto e-xiliad@s.

*Día 4 Jueves* – Día espléndido como ayer, nada notable a la vista que el mar. Escribimos a Matilde. Mañana echaremos la carta en Dakar. Hubo baile hasta media noche. Carmen no perdió un baile. Los marinos se la disputaban. Me acosté a la 1h. Noche magnífica.

*Día 5 Viernes* – Sigue el buen tiempo. Hemos dejado el invierno atrás y estamos en pleno verano. Hoy llegamos a Dakar a las 19h. El pasaje bajó a tierra más por estirar las piernas que visitar la ciudad. Salimos a las 2h para Rio de Janeiro. El horario es del barco, que cada día atrasamos el reloj. Llegamos a Dakar a las 19.30h. No fui a la ciudad pero la impresión que recibí al ver [el] estado de los nativos fue desfavorable. Mal vestidos y por su aspecto demuestran escasa nutrición, su carácter bonachón servicial y no escaso de inteligencia. Se nota en ellos la explotación de que

son objeto. Los agentes del orden están despojados del orgullo y jactancia de sus colegas metropolitanos. Ellos también son parias explotados, víctimas de la colonización, son obligados a hacer un servicio de 36 horas por 24h de descanso, con un sueldo de 2000frs africanos (400frs franceses) mes. En general son contentos cuando nos acercamos a ellos y les apena y sienten compasión de los que guardan el orgullo de la raza. Nos queda la duda si la civilización somos nosotros o ellos. En el barco hemos hecho amistad con un joven chileno que se llama Bernardo Lobos Llanes, estudiante de medicina en Montpellier, llamado a Chile por su padre por miedo a la guerra. Cuando llegamos a Santos escribí a Bravo a Montevideo y mi sorpresa fue no tener noticias de él, ni de Holgado a los que me hubiera gustado saludar. Continuamos sin tener noticias de Matilde.

*Día 6 Sábado* – Salimos de Dakar a las 2h de la madrugada con buen tiempo. Todo el día fue caluroso y todo el pasaje saca ropa de verano. Por la noche hubo cine. La noche fue calurosa. Cada día atrasamos el reloj  $\frac{1}{4}$  h para llegar con la hora americana.

*Día 7 Domingo* – Sigue el buen tiempo. Esta noche hay baile. Hace mucho calor. El baile se agrió, a las 22h cayó un buen torrente de agua. Cada mochuelo a su olivo.

*Día 8 Lunes* – Amanece con fuerte brisa que refresca bastante. Nada anormal, por la noche hubo cine. Se rumorea que tenemos un muerto a bordo.

*Día 9 Martes* – Eso no impide que la juventud celebren el bautizo del Mar por la mañana. En estos momentos las 9.30 de la mañana se está celebrando el bautizo por el Dios del Mar y su corte, todos jóvenes del pasaje. Hubo comida y cena extraordinaria. Por la tarde merienda a los niños y juegos infantiles con premios. Por la noche baile, terminándose el día alegremente.

*Día 10 Miércoles* – Sigue el buen tiempo y el buen humor en el pasaje, solo interrumpido por desagradables incidentes provocados por españoles llegados de España. Se ignora si entre ellos hay algún agente franquista pagado para provocar disturbios con el fin de desacreditar a la masa de refugiados españoles; éstos han tomado las medidas al caso para contrarrestar su maniobra.

*Día 11 Jueves* – Sigue todo bien, el buen tiempo nos acompaña. Por la noche hubo cine.

*Día 12 Viernes* – A parte [de] la vista de un barco petrolero y peces voladores que hace algunos días que vemos, sigue el viaje normal.

*Día 13 Sábado* – Hoy llegamos a Rio de Janeiro después de siete días de navegación. Se ignora la hora de llegada. A medio día empezamos a ver la costa brasileña. A las 17h costeamos; a las 19h entramos en la bahía, empezamos a ver los rascacielos. Atracamos a las 20.30h. Un aviso de la policía del país prohíbe bajar a tierra a los de 3ª clase, creando el malestar en éstos. La bahía es preciosa y la ciudad parece no estar mal. Lástima [que] no se pueda visitar.

*Día 14 Domingo* – Amanece con boira. Tiempo caluroso. Saldremos para Santos hacia las 17[h] de la tarde. Salimos a las 15h hacia Santos y llegamos a las 6 de la mañana del [día] 15.

*Día 15 Lunes* – Atracamos a las 8[h] y a las 10h dieron autorización de bajar a tierra. La población [Sic.] de Santos [es] muy simpática y tratable y acogedora. El barco que tenía señalada la salida para las 1h del [día] 16 nos hallamos a las 9h en Santos, ignorando las causas. Escribí a Bravo y Holgado a Montevideo. Hemos salido de Santos a las 10.30h o sea 9.30h de retraso de la hora prevista.

*Día 16 Martes* – Con buen tiempo nos ponemos en rumbo a Montevideo, por la noche hubo baile.

*Día 17 Miércoles* – Seguimos navegando con buen tiempo. Esta mañana han puesto en libertad a un español que agredió a otro compatriota con una botella hiriéndole en la frente. Al anocheecer está prevista la llegada a Montevideo.

*Día 18 Jueves* – Llegamos a Montevideo, a las 20.30h anclamos en la rada. Atracamos al muelle a las 3h y con sorpresa vemos que no dejan bajar a tierra a los de 2ª y 3ª clase alegando una epidemia de gripe, lo que no impide que suban a bordo los del país. Una arbitrariedad más. Pasamos todo el día en el barco y salimos en la madrugada del sábado [día] 20 para Buenos Aires, donde se piensa llegar a las 13h.

El viernes 19, el I.R.O.<sup>25</sup> nos da 140 pesos por persona, dando por terminado todo compromiso con los refugiado[s] que venimos bajo su protección y así termina la primera parte de nuestra aventura, esperamos que nuestra nueva vida sea mejor que la pasada en Francia.

### 3.3. El breve exilio en Argentina

En enero de 1951, Manuel y su familia llegan a Buenos Aires. La familia al completo se alojó en una pensión en donde se les daba de comer y cenar todos los días. Encontraron trabajo en seguida.

Nada más llegar, en el mes de abril del mismo año, el gobierno argentino emite la Cédula de

<sup>25</sup> IRO: *International Refugee Organisation*. Se trató de una agencia de las Naciones Unidas que operó entre 1946 y 1952; dedicada a asistir de forma económica a refugiados y desplazados de algunas zonas de Europa y Asia. Se beneficiaron de esta ayuda económica en particular los refugiados ubicados en Francia, Gran Bretaña y Bélgica. SCHWARZSTEIN, Dora. «Migración, Refugio y exilio: categorías, prácticas y representaciones». *Estudios Migratorios Latinoamericanos* (Buenos Aires), 48 (2001), pág. 259.



Identidad a Manuel y muy posiblemente al resto de miembros de la familia Hibernón. En Buenos Aires estaban muy unidos a otras familias y jóvenes exiliados que habían llegado juntos en el viaje en el *Florida*; y con otros exiliados llegados un poco más tarde. Según narra el hijo de Manuel, su padre estuvo vigilado por la policía argentina, con un posible espía incluso, mediante la figura de un oficial de policía joven. Según él, su familia ya estaba fichada por el Consulado Español de Toulouse.

Fiel a su ideología anarquista, durante su exilio en Argentina organizaba reuniones con otros exiliados con el fin de reunir dinero para ayudar a los presos del franquismo. Si bien esta lucha antifascista tenía ya sus orígenes durante la Guerra Civil, la mis-

ma continuó también durante su exilio en Francia en donde continuó en contacto con compañeros del sindicato. Asimismo, cuando se hallaba trabajando como electricista levantando torres de alta tensión en la frontera franco-española ayudó a escapar a varias personas que huían de la España franquista. Una vez finalizada la Segunda Guerra Mundial Manuel alojó en su casa a cinco exiliados que se habían encontrado presos en el campo de concentración de Mauthausen.

Como escribía Manuel a su llegada a Argentina: «*esperamos que nuestra nueva vida sea mejor que la pasada en Francia*». Lamentablemente su exilio en el país gaucho duró muy poco ya que fallecería dos años después de su arribo, en 1953.